

No. 32051

**CANADA
and
GERMANY**

**Exchange of letters constituting an agreement on the training
of German armed forces in Canada. Ottawa and Bonn,
10 December 1992**

Authentic texts: English, French and German.

Registered by Canada on 5 July 1995.

**CANADA
et
ALLEMAGNE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à l'entraîne-
ment des forces armées allemandes au Canada. Ottawa
et Bonn, 10 décembre 1992**

Textes authentiques : anglais, français et allemand.

Enregistré par le Canada le 5 juillet 1995.

EXCHANGE OF LETTERS CON-
STITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERN-
MENT OF CANADA AND THE
GOVERNMENT OF GER-
MANY ON THE TRAINING OF
GERMANY ARMED FORCES
IN CANADA

ÉCHANGE DE LETTRES CONS-
TITUANT UN ACCORD¹ EN-
TRE LE GOUVERNEMENT
CANADIEN ET LE GOUVER-
NEMENT ALLEMAND RE-
LATIF À L'ENTRAÎNEMENT
DES FORCES ARMÉES ALLE-
MANDES AU CANADA

I

THE SECRETARY OF STATE
FOR EXTERNAL AFFAIRS

SECRÉTAIRE D'ÉTAT
AUX AFFAIRES EXTÉRIEURES

CANADA

December 10th, 1992

No. JLAB-0422

Dear Minister,

I have the honour to refer to recent discussions between officials of the Government of Canada and of the Government of the Federal Republic of Germany concerning our mutual objective for the continuation of training of German Armed Forces in Canada which is currently being conducted pursuant to the Agreement between our two Governments constituted by the Exchange of Notes of 20 December 1983.¹

As a result of these discussions, I have the honour to propose that the aforementioned Agreement be replaced by an Agreement between our two governments in the following terms:

¹ Came into force on 10 December 1992, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1470, p. 83.

Vol. 1884, I-32051

¹ Entré en vigueur le 10 décembre 1992, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

1. The Federal Republic of Germany shall be permitted to train German Armed Forces units, use land, air space and installations, and station personnel and equipment at sites in Canada as may be mutually agreed upon by the Minister of National Defence of Canada and the Federal Minister of Defence of the Federal Republic of Germany in accordance with the terms and conditions set out in this Agreement and the Memoranda of Understanding subsumed under this Agreement. The period of such training, use, stationing and the activities to be carried out, shall be specified in the applicable Memorandum of Understanding.

2. The training programmes of German Armed Forces shall be governed by the terms of the Agreement between The Parties to the North Atlantic Treaty Regarding the Status Of their Forces (NATO SOFA), dated June 19, 1951¹ as supplemented by paragraph 8 of this Agreement, and implemented in Canada by the Visiting Forces Act.

3. The Canadian Forces shall exercise command and control over base and training facilities used by

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 199, p. 67.

the German Armed Forces and training activities shall be conducted in accordance with Canadian laws, regulations and orders and Canada's obligations under international law. All applicable Canadian safety regulations and standing operating procedures shall be followed. Subject to the foregoing, German training shall be governed by the relevant regulations of the German Armed Forces.

4. The German Armed Forces shall respect Canadian laws, regulations and orders applicable to the Canadian Forces with respect to the protection of the environment.

5. The Canadian Forces shall act as the agent for the German Armed Forces for the provision of all goods, services and facilities through Canadian sources for the purpose of this Agreement with the exception of such commodities as may be excluded by the terms of any relevant Memorandum of Understanding made under paragraph (9) of this Agreement. As agent, and in coordination with the German Armed Forces, the Canadian Forces shall arrange for the procurement of materiel, equipment, installations, transportation, construction, maintenance, supplies, services and civil labour from private, commercial or government

sources all in accordance with the procedures, terms and conditions applicable to such procurement for the Canadian Forces. Any significant change in the scale or scope of the support services provided to the Federal Republic of Germany by Canada shall be the subject of consultation between the two participants as soon as possible before the proposed change is due to be implemented in accordance with the terms of the appropriate Memorandum of Understanding.

6. The Federal Republic of Germany shall bear the costs of the training programmes of the German Armed Forces in Canada and shall share costs as agreed between users of the facilities in accordance with the arrangements set out in the relevant Memoranda of Understanding. These costs shall include costs for environmental studies, projects, undertakings or monitoring surveys as are required under Canadian laws, regulations and orders. Such arrangements, including the financial obligations involved, shall be tabled at the annual joint meetings. The Federal Republic of Germany shall pay to Canada all costs incurred by Canada as a result of the German training programmes. The provisions of Article VIII

of NATO SOFA, as supplemented by this Agreement, remain unaffected.

7. The costs to be paid to Canada for land, buildings and installations made available by Canada to the Government of the Federal Republic of Germany shall be only such agreed costs incurred as a result of the acquisition, construction, modification, operation, or lease of such land, buildings and installations in support of the German training programmes. The Federal Republic of Germany shall not be liable for the cost of the purchase of land for use by Canada in support of the German training programmes.

8. All claims arising out of or in connection with the present Agreement shall be dealt with in accordance with Article VIII of the NATO Status of Forces Agreement (NATO SOFA) including any amendments thereto and any other related supplementary agreement. For the purpose of the present Agreement, civilian employees of a participant assigned to duty with its Department of National Defence or Ministry of Defence for the purpose of working under the present Agreement will be deemed for the purposes of Article VIII to be members of a

civilian component within the meaning of Article I of the NATO SOFA whilst present in the territory of the other participant. Employees and agents of contractors shall not be deemed to be members of a civilian component for this purpose.

9. Implementing arrangements between the Ministry of Defence of the Federal Republic of Germany and the Department of National Defence of Canada shall be made by means of Memoranda of Understanding. The Memoranda of Understanding may be amended as provided therein subject to the requirement that any such amendments shall be consistent with the intent of this Agreement.
10. This Agreement shall supersede the Exchange of Notes of December 20, 1983.
11. This Agreement shall, subject to paragraph 12, remain in force until December 31, 2003, and be renewable for an additional five years, unless terminated in whole or in part by either Government by giving twelve months notice in writing to the other.
12. This Agreement may be suspended at any time, in whole or in part, by either of the two Governments,

without notice to the other, if the Government suspending this Agreement considers such action necessary for reasons of extreme emergency such as war, invasion or insurrection, real or apprehended.

13. In the event of termination or suspension of this agreement, or any part thereof, financial consequences resulting therefrom shall be settled by negotiations regarding, inter alia, residual values of investments and termination costs associated with civilian employees rendered redundant and penalties and cancellation costs associated with the termination of leases, agreements and contracts. To this effect, the military or economic value of these investments to the Government of Canada, as well as the proceeds of any sales made of these investments, shall be given due consideration.

14. Upon termination or suspension of this Agreement, or any part thereof, the Federal Republic of Germany shall not be obliged to remove any facilities, buildings or improvements thereto which have been constructed with its own funds, unless such an obligation was stipulated by Canada at the time of construction.

15. Following the termination or suspension of this Agreement in whole or in part, the Federal Republic of Germany shall share the proportionate costs to be agreed upon with Canada arising from the environmental clean-up and restoration to a reasonable level with a view to meeting Canadian laws and regulations, of land used by the Armed Forces of the Federal Republic of Germany including, inter alia, range sweep operations, disposal of unexploded munitions, disposal or clean-up of environmental contaminants and site restoration such as the removal of field works. The costs of such environmental clean-up and site restoration shall be the subject of separate negotiations.

If the foregoing is acceptable to the Government of the Federal Republic of Germany, I have the honour to propose that this Letter, which is authentic in English and French, and your Letter in reply, which is authentic in German, shall constitute an Agreement between our two Governments replacing the Agreement of 20 December 1983 which shall enter into force on the date of your reply and shall remain in force until December 31, 2003 with the option of being renewed for an additional five years. It is understood however, that German Air

Force Training at Goose Bay shall be conducted under a Multinational Memorandum of Understanding currently scheduled to expire on March 31, 1996.

Accept, Dear Minister, the assurance of my distinguished consideration.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Marcel Masse', written in a cursive style.

MARCEL MASSE
Minister of National Defence

For: the Secretary of State
for External Affairs

Mr. Volker Rühle
Federal Minister of Defence
of the Federal Republic of Germany

THE SECRETARY OF STATE
FOR EXTERNAL AFFAIRS

SECÉTAIRE D'ÉTAT
AUX AFFAIRES EXTÉRIEURES

CANADA

Le 10 décembre 1992

N° JLAB-0422

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions que des représentants du gouvernement du Canada et du gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ont eues récemment au sujet de notre objectif mutuel de poursuivre l'entraînement au Canada d'unités des Forces armées allemandes, et ce, en vertu de l'Accord conclu par nos gouvernements respectifs et constitué par l'Échange de Notes du 20 décembre 1983¹.

Comme suite à ces discussions, j'ai l'honneur de proposer que l'Accord susmentionné soit remplacé par un Accord entre nos gouvernements respectifs, selon les modalités suivantes :

1. La République fédérale d'Allemagne est autorisée à entraîner des unités des Forces armées allemandes, à utiliser le terrain, l'espace aérien et les installations, et à affecter du personnel et du matériel à des sites approuvés par le ministre de la Défense nationale du Canada et le ministre fédéral de la Défense de la République fédérale d'Allemagne, conformément aux conditions stipulées dans le présent Accord et dans les Protocoles d'entente y incorporés.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1470, p. 83.

La durée de ces activités doit être spécifiée dans le Protocole d'entente applicable.

2. Les programmes d'entraînement des Forces armées allemandes sont régis par les dispositions de la Convention entre les États faisant partie du Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces (NATO SOFA), conclue le 19 juin 1951¹ et complétée par le paragraphe 8 du présent Accord, et mise en vigueur au Canada par les dispositions de la Loi sur les forces étrangères présentes au Canada.

3. Les Forces canadiennes assument le commandement et le contrôle des installations de la base et des installations d'entraînement utilisées par les Forces armées allemandes, et les activités d'entraînement se déroulent conformément aux lois, règlements et décrets en vigueur au Canada, ainsi qu'aux obligations du Canada en vertu du droit international. Tous les règlements canadiens en matière de sécurité et toutes les instructions permanentes d'opérations du Canada qui sont applicables doivent être suivis. Sous réserve de ce qui précède, l'entraînement des unités allemandes est régi par les règlements pertinents des Forces armées allemandes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 199, p. 67.

4. Les Forces armées allemandes doivent respecter les lois, règlements et décrets applicables aux Forces canadiennes relativement à la protection de l'environnement.

5. Aux fins du présent Accord, les Forces canadiennes agissent à titre de mandataire des Forces armées allemandes pour la fourniture de tous les biens et services et de toutes les installations de provenance canadienne, à l'exception des fournitures exclues aux termes d'un Protocole d'entente passé en vertu du paragraphe 9 de cet Accord. En leur qualité de mandataire, et en liaison avec les Forces armées allemandes, les Forces canadiennes s'occupent d'obtenir de sources gouvernementales, commerciales ou privées le matériel, l'équipement, les installations, le transport, la construction, l'entretien, l'approvisionnement, les services et la main-d'oeuvre civile nécessaires, en conformité avec les procédures et conditions applicables aux Forces canadiennes dans le cas de telles acquisitions. Tout changement important dans l'étendue des services de soutien que le Canada fournit à la République fédérale d'Allemagne doit faire l'objet d'une consultation entre les deux parties, et ce, le plus tôt possible avant que le changement proposé ne soit appliqué conformément aux dispositions du Protocole d'entente pertinent.

6. La République fédérale d'Allemagne supporte les frais des programmes d'entraînement des Forces armées allemandes au Canada et partage les frais d'utilisation des installations selon les conditions convenues entre les utilisateurs, conformément aux modalités énoncées dans les Protocoles d'entente pertinents. Ces frais comprennent les coûts engendrés par la réalisation d'études, projets et engagements pour la protection de l'environnement ou de relevés de contrôle selon les prescriptions des lois, règlements et décrets en vigueur au Canada. Ces arrangements, y compris les obligations financières en cause, sont arrêtés aux réunions mixtes annuelles. La République fédérale d'Allemagne doit rembourser le Canada de tous les frais engagés à l'égard des programmes d'entraînement des unités allemandes. Les dispositions de l'article VIII de la Convention de l'OTAN sur le statut de leurs forces (NATO SOFA), complétées par le présent Accord, restent inchangées.

7. Les frais dont le Canada doit être remboursé au titre des terrains, des bâtiments et des installations mis à la disposition du gouvernement de la République fédérale d'Allemagne par le Canada sont limités aux frais convenus et engagés à l'égard de l'acquisition, de la construction, de la transformation, de l'exploitation ou de la location des terrains, bâtiments et installations à l'appui des programmes

d'entraînement des unités allemandes. La République fédérale d'Allemagne n'est pas tenue de rembourser le Canada des frais engagés pour acquérir des terrains à l'usage du Canada dans le cadre des programmes d'entraînement des unités allemandes.

8. Toutes les demandes d'indemnités liées au présent Accord ou qui en découlent sont traitées conformément à l'article VIII de la Convention de l'OTAN sur le statut de leurs forces (NATO SOFA), y compris toute modification y apportée et tout autre accord supplémentaire. Aux fins du présent Accord, les employés civils de l'une ou l'autre partie contractante, en affectation au ministère de la Défense de leur pays, sont réputés aux fins de l'article VIII faire partie d'un élément civil aux termes de l'article I de NATO SOFA, lorsqu'ils seront sur le territoire de l'autre partie contractante. Les employés et les mandataires d'entreprises ne sont pas réputés faire partie d'un élément civil à cette fin.

9. Les arrangements d'exécution entre le ministère de la Défense de la République fédérale d'Allemagne et le ministère de la Défense nationale du Canada sont arrêtés au moyen de Protocoles d'entente. Les Protocoles d'entente peuvent être modifiés selon les modalités de chacun, à condition que le but du présent Accord soit respecté.

10. Le présent Accord remplace l'Échange de Notes du 20 décembre 1983.
11. Le présent Accord doit rester en vigueur, sous réserve du paragraphe 12, jusqu'au 31 décembre 2003, et peut être renouvelé pour une autre période de cinq ans, à moins que l'un des gouvernements ne le dénonce, en tout ou en partie, en informant l'autre gouvernement, douze mois à l'avance, par notification écrite.
12. Le présent Accord peut être suspendu en tout temps, en tout ou en partie, par l'un ou l'autre des gouvernements, sans notification, si le gouvernement qui suspend l'Accord estime cette action nécessaire en cas d'extrême urgence comme une guerre, une invasion ou une insurrection, réelle ou en puissance.
13. Les incidences financières afférentes à l'extinction ou à la suspension du présent Accord, ou d'une partie de celui-ci, doivent être déterminées par des négociations portant notamment sur la valeur résiduelle des investissements, les coûts de séparation associés aux employés civils dont les services ne sont plus requis ainsi que sur les sanctions et les coûts d'annulation liés à la résiliation de baux, d'accords et de contrats. À cette fin, la valeur militaire ou économique de ces investissements pour le Gouvernement

du Canada, de même que le produit de la vente de ces investissements, doivent être dûment pris en compte.

14. En cas d'extinction ou de suspension du présent Accord, ou d'une partie de celui-ci, la République fédérale d'Allemagne n'est pas tenue d'enlever l'infrastructure, les bâtiments construits ou les aménagements effectués à ses frais, à moins d'une stipulation contraire imposée par le Canada au moment de la construction.

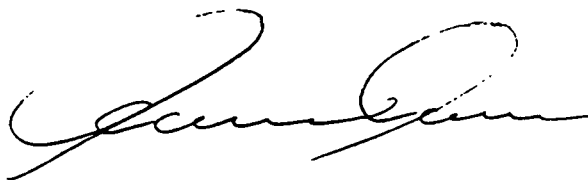
15. À la suite de l'extinction ou de la suspension du présent Accord, en tout ou en partie, la République fédérale d'Allemagne partage les frais proportionnels convenus avec le Canada et occasionnés par le nettoyage et la remise en état, à un niveau raisonnable, en vue de satisfaire aux lois et règlements canadiens, des terrains utilisés par les Forces armées de la République fédérale d'Allemagne, dont notamment les opérations de nettoyage des champs de tir, l'élimination des munitions non explosées et des contaminants de l'environnement ou l'assainissement de celui-ci et la remise en état du site au moyen, par exemple, de l'enlèvement des ouvrages de campagne. Les frais de nettoyage et de remise en état du site font l'objet de négociations distinctes.

Si les conditions énoncées ci-dessus agréent au gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, j'ai

l'honneur de proposer que la présente Lettre, qui fait foi en anglais et en français, et votre Lettre en réponse, qui fait foi en allemand, constituent entre nos gouvernements respectifs un Accord en remplacement de celui du 20 décembre 1983, qui entre en vigueur le jour de votre réponse et restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 2003, avec une option de renouvellement pour une autre période de cinq ans. Il est cependant entendu que l'entraînement de l'aviation allemande à Goose Bay devra se poursuivre en vertu d'un Protocole d'entente multinational qui prend fin le 31 mars 1996.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma considération distinguée.

Le Secrétaire d'Etat
aux Affaires extérieures,



Par : MARCEL MASSE
Ministre de la Défense nationale

Monsieur Volker Rühle
Ministre fédéral de la Défense
de la République fédérale d'Allemagne

II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BUNDESMINISTER DER VERTEIDIGUNG

Bonn, 10. Dezember 1992

(02 28) 12-

Sehr geehrter Herr Minister,

ich beehre mich, den Empfang Ihres Schreibens vom 10. Dezember 1992 in englischer und französischer Sprache zu bestätigen, mit welchem Sie im Namen Ihrer Regierung den Abschluß einer Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung Kanadas vorschlagen. Die deutsche Fassung Ihres Schreibens lautet:

"Ich beehre mich, auf die kürzlich zwischen Vertretern der Regierung von Kanada und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland geführten Gespräche über unser gegenseitiges Ziel der Fortsetzung der Ausbildung von Truppenteilen der Bundeswehr in Kanada Bezug zu nehmen, die gemäß der Vereinbarung in Form eines Notenwechsels vom 20. Dezember 1983 zwischen unseren beiden Regierungen zur Zeit durchgeführt wird.

Als Ergebnis dieser Gespräche beehre ich mich vorzuschlagen, die genannte Vereinbarung durch eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen zu ersetzen, die folgenden Wortlaut hat:

1. Der Bundesrepublik Deutschland wird gestattet, entsprechend den Bedingungen dieser Vereinbarung und der zu ihrer Durchführung zu schließenden Vereinbarungen an Orten in Kanada, die zwischen dem Minister der Nationalen Verteidigung von Kanada und dem Bundesminister der Verteidigung der Bundesrepublik Deutschland vereinbart werden, Truppenteile der Bundeswehr auszubilden, Gelände, Luftraum und Einrichtungen zu benutzen sowie Personal und Gerät zu stationieren. Die Dauer der Ausbildung, Benutzung und Stationierung sowie die durchzuführenden Tätigkeiten sind in der einschlägigen Durchführungsvereinbarung im einzelnen geregelt.
2. Für die Ausbildungsprogramme der Bundeswehr gelten die Bestimmungen des Abkommens vom 19. Juni 1951 zwischen den Parteien des Nordatlantikvertrags über die Rechtsstellung ihrer Truppen (NATO-Trup-

penstatut), wie durch Nummer 8 dieser Vereinbarung ergänzt und aufgrund des "Visiting Forces Act"/"Loi sur les forces étrangères" in Kanada durchgeführt.

3. Die kanadischen Streitkräfte üben die Führung und Aufsicht über die von der Bundeswehr benutzten Anlagen und Ausbildungseinrichtungen aus, und der Ausbildungsbetrieb wird in Übereinstimmung mit den kanadischen Gesetzen, sonstigen Vorschriften und Anordnungen sowie Kanadas völkerrechtlichen Verpflichtungen durchgeführt. Alle einschlägigen kanadischen Sicherheitsbestimmungen und Betriebsanweisungen sind zu befolgen. Für die Ausbildung der Bundeswehr sind vorbehaltlich der vorgenannten Bestimmungen deren einschlägige Vorschriften maßgebend.
4. Die Bundeswehr hat die den Umweltschutz betreffenden kanadischen Gesetze, sonstigen Vorschriften und Anordnungen zu beachten, die für die kanadischen Streitkräfte gelten.
5. Für die Zwecke dieser Vereinbarung handeln die kanadischen Streitkräfte bei

der Beschaffung aller Güter, Leistungen und Einrichtungen durch kanadische Lieferanten mit Ausnahme derjenigen Gegenstände, die durch die Bedingungen der gemäß Nummer 9 dieser Vereinbarung geschlossenen entsprechenden Durchführungsvereinbarung ausgeschlossen sind, als Vertreter der Bundeswehr. Als Vertreter und in Abstimmung mit der Bundeswehr sorgen die kanadischen Streitkräfte für die Beschaffung von Material, Gerät, Einrichtungen, Transportmitteln, Bau- und Instandhaltungsleistungen, Versorgungsgütern, Dienstleistungen und zivilen Arbeitskräften aus privaten, gewerblichen oder staatlichen Quellen, und zwar in Übereinstimmung mit den bei derartigen Beschaffungen für die kanadischen Streitkräfte geltenden Verfahren, Bestimmungen und Bedingungen. Über jede wesentliche Änderung des Umfangs der der Bundesrepublik Deutschland von Kanada zur Verfügung gestellten Unterstützungsleistungen haben beide Vertragsparteien so bald wie möglich Konsultationen aufzunehmen, ehe die vorgeschlagene Änderung gemäß den Bestimmungen der entsprechenden Durchführungsvereinbarung durchgeführt werden soll.

6. Die Bundesrepublik Deutschland trägt die Kosten für die Ausbildungsprogramme der Bundeswehr in Kanada und beteiligt sich an Kosten entsprechend den Absprachen zwischen den Benutzern der Einrichtungen gemäß den in den entsprechenden Durchführungsvereinbarungen enthaltenen Regelungen. Diese Kosten umfassen die Kosten für Untersuchungen, Vorhaben, Unternehmungen oder Kontrolluntersuchungen auf dem Gebiet des Umweltschutzes, die nach kanadischen Gesetzen, sonstigen Vorschriften und Anordnungen erforderlich sind. Diese Regelungen einschließlich der damit verbundenen finanziellen Verpflichtungen werden auf den jährlichen gemeinsamen Sitzungen behandelt. Die Bundesrepublik Deutschland erstattet Kanada alle Kosten, die Kanada infolge der deutschen Ausbildungsprogramme entstehen. Die Bestimmungen des Artikels VIII des NATO-Truppenstatuts, wie durch diese Vereinbarung ergänzt, bleiben unberührt.

7. Die Kosten, die für die der Regierung der Bundesrepublik Deutschland von Kanada zur Verfügung gestellten Grundstücke, Gebäude und Einrichtungen an

Kanada zu zahlen sind, umfassen nur die vereinbarten Kosten, die auf Beschaffung, Errichtung, Änderung, Betrieb oder Miete dieser Grundstücke, Gebäude und Einrichtungen zur Unterstützung der deutschen Ausbildungsprogramme zurückzuführen sind.

Die Bundesrepublik Deutschland trägt nicht die Kosten des Ankaufs von Grundstücken durch Kanada zur Unterstützung der deutschen Ausbildungsprogramme.

8. Alle Schadensersatzansprüche, die sich aus dieser Vereinbarung oder im Zusammenhang damit ergeben, sind nach Artikel VIII des NATO-Truppenstatuts, einschließlich aller zugehörigen Änderungen und sonstigen Ergänzungsvereinbarungen, zu regeln. Für die Zwecke dieser Vereinbarung gelten zivile Bedienstete einer Vertragspartei, die im Rahmen dieser Vereinbarung für ihr Verteidigungsministerium tätig sind, für die Zwecke des Artikels VIII als Mitglieder des zivilen Gefolges im Sinne des Artikels I des NATO-Truppenstatuts, solange sie sich im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei aufhalten. Bedienstete und

Vertreter von Auftragnehmern gelten nicht als Mitglieder des zivilen Gefolges für diesen Zweck.

9. Zwischen dem Bundesministerium der Verteidigung der Bundesrepublik Deutschland und dem Ministerium der Nationalen Verteidigung von Kanada werden Regelungen zur Durchführung in Form von Durchführungsvereinbarungen getroffen. Diese Durchführungsvereinbarungen können wie darin festgelegt geändert werden, vorausgesetzt, daß derartige Änderungen mit der Absicht dieser Vereinbarung im Einklang stehen.
10. Diese Vereinbarung tritt an die Stelle der Vereinbarung vom 20. Dezember 1983
11. Diese Vereinbarung bleibt vorbehaltlich der Nummer 12 bis zum 31. Dezember 2003 in Kraft und kann danach um weitere fünf Jahre verlängert werden, sofern sie nicht ganz oder teilweise von einer der beiden Regierungen mit einer Frist von zwölf Monaten schriftlich gekündigt wird.

12. Diese Vereinbarung kann von jeder der beiden Regierungen jederzeit ganz oder teilweise ohne Ankündigung in ihrer Anwendung ausgesetzt werden, falls die betreffende Regierung dies aus Gründen eines tatsächlich gegebenen oder befürchteten äußersten Notstandes wie Krieg, Invasion oder Aufstand, für erforderlich hält.

13. Im Fall einer Kündigung oder Aussetzung dieser Vereinbarung oder eines Teiles derselben werden die sich daraus ergebenden finanziellen Folgen durch Verhandlungen geregelt, die unter anderem den Restwert von Investitionen, die mit dem Wegfall ziviler Arbeitsplätze verbundenen Kosten sowie die mit der Kündigung von Vereinbarungen und von Miet- und sonstigen Verträgen verbundenen Vertragsstrafen und Stornierungskosten betreffen. Dazu werden der militärische oder wirtschaftliche Wert, den diese Investitionen für die Regierung von Kanada haben, sowie der Erlös aus dem etwaigen Verkauf solcher Objekte gebührend berücksichtigt.

14. Die Bundesrepublik Deutschland ist bei Kündigung oder Aussetzung dieser Vereinbarung oder eines Teiles derselben nicht verpflichtet, Einrichtungen, Gebäude oder bauliche Verbesserungen, die sie mit eigenen Mitteln gebaut bzw. vorgenommen hat wieder zu entfernen, sofern nicht eine solche Verpflichtung von Kanada zur Zeit der Baumaßnahme ausbedungen wurde.

15. Die Bundesrepublik Deutschland wird nach Kündigung oder Aussetzung dieser Vereinbarung oder eines Teiles derselben einen mit Kanada zu vereinbarenden verhältnismäßigen Anteil der Kosten für Umweltsäuberungsarbeiten auf den von der Bundeswehr genutzten Grundstücken und deren angemessene Wiederherstellung mit der Absicht übernehmen, den kanadischen Gesetzen und Vorschriften zu entsprechen, unter anderem für die Säuberung der Schießbahnen, die Beseitigung von Blindgängern und Umweltschadstoffen und die Wiederherstellung der Grundstücke z.B. durch Beseitigung von Erdbefestigungen. Die Kosten dieser Säuberungs- und Wiederherstellungsar-

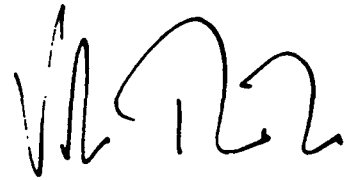
beiten sind Gegenstand gesonderter Verhandlungen.

Falls sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit dem Vorstehenden einverstanden erklärt, beehre ich mich vorzuschlagen, daß dieses Schreiben, dessen englischer und französischer Wortlaut verbindlich ist, und Ihr Antwortschreiben, dessen deutscher Wortlaut verbindlich ist, eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die an die Stelle der Vereinbarung vom 20. Dezember 1983 tritt und die am Tage Ihres Antwortschreibens in Kraft tritt, bis zum 31. Dezember 2003 in Kraft bleibt und danach um weitere fünf Jahre verlängert werden kann. Es wird jedoch davon ausgegangen, daß die Ausbildung der deutschen Luftwaffe in Goose Bay im Rahmen einer Multinationalen Vereinbarung durchgeführt wird, die nach derzeitiger Planung am 31. März 1996 auslaufen wird."

Ich beehre mich, Ihnen mitzuteilen, daß meine Regierung mit den in Ihrem Schreiben enthaltenen Vorschlägen einverstanden ist. Ihr Schreiben und dieses Antwortschreiben bilden somit eine Vereinbarung zwischen unseren

beiden Regierungen, die mit dem heutigen Tage
in Kraft tritt.

Mit vorzüglicher Hochachtung

A handwritten signature in black ink, consisting of several stylized, overlapping loops and vertical strokes, representing the name Volker Rühle.

VOLKER RÜHE
Bundesminister der Verteidigung
der Bundesrepublik Deutschland

Herrn Marcel Masse
Minister der Nationalen
Verteidigung von Kanada

[TRANSLATION]¹DER BUNDESMINISTER
DER VERTEIDIGUNG²

Bonn, 10 December 1992

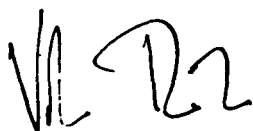
Dear Mr. Minister,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 10 December 1992 in English and French, in which you propose on behalf of your Government to negotiate an Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Canada. The German version of your letter reads:

[See letter I]

I have the honour to inform you that my Government has agreed to the proposals contained in your letter. Your letter and this letter in reply thus constitute an Agreement between our two Governments becoming effective today.

Accept, dear Mr. Minister, the assurance of my distinguished consideration.



VOLKER RÜHE
Federal Minister of Defence
of the Federal Republic of Germany

The Honourable Marcel Masse
Minister of National Defence of Canada

[TRADUCTION]¹DER BUNDESMINISTER
DER VERTEIDIGUNG²

Bonn, 10 décembre 1992

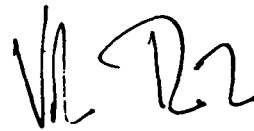
Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 10 décembre 1992, en anglais et en français, dans laquelle vous proposez au nom de votre Gouvernement qu'un accord soit négocié entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Canada. La version allemande de votre lettre se lit comme suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous informer que mon Gouvernement souscrit aux propositions contenues dans votre lettre. Votre lettre et la présente lettre constituent ainsi entre nos deux Gouvernements un accord qui prend effet le jour d'aujourd'hui.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.



VOLKER RÜHE
Ministre fédéral de la Défense
de la République fédérale d'Allemagne

L'Honorable Marcel Masse
Ministre de la Défense du Canada

¹ Translation supplied by the Government of Canada.
² Minister of National Defence.

¹ Traduction fournie par le Gouvernement canadien.
² Ministre de la Défense.